

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אוּגְלוֹן קְרִישָׁא כְרוּחָתָא דַּמְתִּי

The Gospel of Matthew

Chapter 21

- 1
(to BythPhage) וּכְד (& as) קָרַב (He approached) לְאֹרְשַׁלַּם (Jerusalem) וְאִתָּא (came) לְבִיתִפְנָא (& came)
(of Olives) עַל נֶבֶב (by) מְוֵרָא (the side) דְּרִיזְתָא (of the Mount) דְּאִסְרִיא (that is tied)
(His disciples) שֶׁדֶר יֵשׁוּעַ (sent) יֵשׁוּעַ (Yeshua) תְּרִין מִן (two) תַּלְמִידוּדֵי (of) תַּלְמִידוּדֵי (His disciples)
- 2
(to you) אָמַר (& said) לְהוֹן זִלְוִי (to them) זִלְוִי (go) לְקָרְיָתָא (to village) הָדָא (this) דְּלִקְוֹב (that is opposite) לְבוֹן (to you)
(that is tied) וּמַחְדָּא (& at once) מְשַׁחֲדִין (will find) אַנְתּוֹן (you) חֲמֵרָא (a donkey) דְּאִסְרִיא (that is tied)
(to me) וְעֵילָא (& a colt) עֵמָוָה (with her) שֶׁדֶר (loose) אִיתּוֹ (bring) לִי (bring)
- 3
(to him) וְאִן אִנְשׁ אִמְרַן אִמְרַן (says) לְבוֹן (to you) מֵרָם (the thing) אִמְרוּ (say) לֵהּ (to him)
(they are needed) דְּלִמְרוּ (that for our Lord) מְחַבְעִין (they are needed)
(here) וּמַחְדָּא (& at once) מְשַׁדֶּר (he will send) לְהוֹן (them) לְכָא (here)
- 4
(was) הָדָא (this) דִּין (but) דְּהוּתָּא (that happened) דְּנִתְמַלְא (that should be fulfilled)
(that says) מֵרָם (the thing) דְּאִתְאָמַר (that was spoken) בִּידִן (by) נְבִיאִ (the prophet) דְּאִמְרַן (that says)
- 5
(of Zion) אִמְרוּ לְבֵרְתָא (say) לְבֵרְתָא (to the daughter) צְדוֹיִן (of Zion)
(& riding) הָא מַלְכִּי (behold) מַלְכִּי (your King) אָתָּא (comes) לְכִי (to you) מִכּוּךְ (meek) וְרִכְיִבִים (and riding)
(a she ass) עַל חֲמֵרָא (a donkey) וְעַל (& upon) עֵילָא (a colt) בֶּרֶךְ (son of) אִתְנָא (she ass)
- 6
(& did) וְאִלּוּ (went) תַּלְמִידָא (the disciples) וְעַבְדּוּ (& did)
(Yeshua) אִיכְנָא (Just as) דְּפִקֵּד (had commanded) לְהוֹן (them) יֵשׁוּעַ (Yeshua)
- 7
(on) וְאִיתּוֹ (& they brought) לְחֲמֵרָא (the donkey) וְלְעֵילָא (the colt) וְסִמּוּ (& they placed) עַלֵּהּ (on)
(Yeshua) עֵילָא (the colt) נִחְתִּיהוּן (their garments) וְרִכְבּוּ (& rode) עֵלּוּדֵי (upon him) יֵשׁוּעַ (Yeshua)
- 8
(in the road) כְּסוּמָא (& a multitude) דְּכִנְשָׁא (of crowds) מְשׁוּיִן (spreading) הוּוּ (were) מֵאַנְהִיּוֹן (their clothes) בְּאוּרְחָא (in the road)
(from) אַחֲרָנָא (others) דִּין (but) דְּפִסְקִין (cutting down) הוּוּ (were) סוּכָא (branches) מִן (from)
(in the highest) אֵילָנָא (trees) וְרִמְיִן (laying them) בְּאוּרְחָא (in the road)
- 9
(& coming) כְּנִשָּׂא (the crowds) דִּין (but) אֵילִין (which) דְּאֵילִין (were) קִדְמוּדֵי (before Him) וְאִתּוֹן (& coming)
(Oshanna) בְּתַרְתָּא (after him) קִעִין (were) הוּוּ (were) וְאִמְרִין (were) אִשְׁעֵנָא (Oshanna)
(Who comes) לְבֵרְתָא (to the Son) דְּדָוִד (of David) בְּרִיךְ (blessed) הוּוּ (is He) דְּאָתָּא (Who comes)
(in the highest) בְּשִׁמּוֹ (in The Name) דְּמֵרִיָּא (of Jehovah) אִשְׁעֵנָא (Oshanna) בְּמֵרְוּמָא (in the highest)
- 10
(was) וְכַד (& when) עַלֵּהּ (He entered) לְאֹרְשַׁלַּם (Jerusalem) אִתְחִיעֵתָא (was troubled)
(This) כְּלָה (the whole) מְדִינְתָא (city) וְאִמְרִין (& saying) הוּוּ (they were) מִנּוּ (Who is?) הֵנָּא (This)
- 11
(This is) כְּנִשָּׂא (the crowds) דִּין (but) אִמְרִין (saying) הוּוּ (they were) הֵנּוּ (This is)
(of Galila) יֵשׁוּעַ (Yeshua) נְבִיאִ (the Prophet) דִּמֵן (Who is from) נְצָרֶת (Natsareth) דְּגַלִּילָא (of Galila)
- 12
(& cast out) וְעַלֵּהּ (& entered) יֵשׁוּעַ (Yeshua) לְהוֹכֵלָא (the temple) דְּאַלְהָא (of God) וְאַפֵּק (cast out)
(& upset) לְכַלְהוֹן (all of them) דְּיּוֹבְנִין (who sold) וּמִזְבִּנִין (& bought) בְּהוֹכֵלָא (in the temple) וְסִנְדָּי (upset)
(& the seats) פְּתוּרָא (the tables) דְּמַעֲרִפְנָא (of money changers) וְכֹרְסוּתָא (& the seats)
(doves) דְּהִנְבּוֹן (of those) דְּמִזְבִּנִין (who sold) יּוֹנָא (doves)
- 13
(My house) אָמַר (& He said) לְהוֹן (to them) כְּתִיב (written) הוּוּ (it is) דְּבֵיתִי (My house)
(you) בֵּיתָא (the house) צְלוּתָא (of prayer) נְתָרָא (will be called) אִנְתּוֹן (you)
(of robbers) דִּין (but) עַבְדֵּי תוֹנִיָּהּ (you have made it) מְעֵרָתָא (a den) דְּלִסְטִיא (of robbers)
- 14
(& the lame) וְקִרְבוּ (& they brought) לֵהּ (to Him) בְּהוֹכֵלָא (in the temple) סוּמָא (the blind) וְהוֹיִסָּא (& the lame)
(them) וְאִסִּי (& He healed) אֲנּוֹן (them)
- 15
(priests) כַּד (when) הוּוּ (saw) דִּין (but) רִבִּי (the chief) כְּהֵנָּא (priests)
(that He did) וּפְרִישָׁא (& the Pharisees) תְּרִמְרוּתָא (the wonders) דְּעִבֵּד (that He did)
(& saying) וְטִלְיָא (& the children) דְּקִעִין (shouting) בְּהוֹכֵלָא (in the temple) וְאִמְרִין (& saying)
(to them) אִשְׁעֵנָא (Oshanna) לְבֵרְתָא (to the Son) דְּדָוִד (of David) אִתְבַּשָּׂא (it seemed evil) לְהוֹן (to them)
- 16
(to Him) וְאִמְרִין (& they were saying) לֵהּ (to Him)
(these) שְׁמַע (heard) אַנְתָּא (You) מִנָּא (what?) אִמְרִין (are saying) הֵלִין (these)
(antiquity) אָמַר (said) לְהוֹן (to them) יֵשׁוּעַ (Yeshua) אֵין (yes) מִן (from) מְתוּבִים (antiquity)
(of children) לֵא (not?) קִרְיָתוֹן (have you read) דִּמֵן (that from) בּוּמָא (from) דְּשִׁלְיָא (the mouth) דְּטִלְיָא (of children)
(a song of praise) וְיִלּוּדָא (& infants) תִּקְנַת (You have composed) תְּשׁוּבָתָא (a song of praise)
- 17
(to the outside) וּשְׁבַק (& He left) אֲנּוֹן (them) וּנְפַק (them) לְבֵר (to the outside)
(there) מִן (of) מְדִינְתָא (the city) לְבֵיתֵינָא (to Bythania) וּבֵתָא (& He spent the night) תַּמּוֹן (there)
- 18
(He was hungry) בְּצַפְרָא (at dawn) דִּין (but) כַּד (when) הִפֵּךְ (He returned) לְמִדִּינָא (to the city) כַּפֵּן (He was hungry)
- 19
(by the road) וְהוּא (& He saw) תְּרָא (fig tree) הָדָא (one) בְּאוּרְחָא (by the road)
(anything) וְאִתָּא (& came) לוֹתָהּ (to it) וְלֵא (& not) אִשְׁכַּח (He found) בָּהּ (in it) מֵרָם (anything)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליון קדישא כרוחותא דמתי

אלא (but) אן (only) טרפא (leaves) בלחוד (alone) ואמר (& He said) לה (to it) לא (not) נהוין (there will be) בכי (in you) חוב (again) פארא (fruit) לעלם (for all time) ומחדא (& at once) יבשת (withered up) תתא (fig tree) הי (that)

20

והוו (& saw) תלמידא (the disciples) והתירו (& they marveled) ואמרין (& they were saying) אכנא (How!) בר (son of) שעתה (a moment) יבשת (withered up) תתא (fig tree)

21

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דאן (that if) תהוא (there shall be) בכון (in you) הימנחא (faith) ולא (not) תהפלגין (you will doubt) לא (not) בלחוד (only) הדיא (this) דרתא (of the fig tree) תעבדון (you will do) אלא (but) אפן (also if) תלמרא (to mountain) דנא (this) תאמרין (you will say) דאשתקל (be lifted up) ופל (fall) בימא (& fall) תהוא (into the sea) תהוא (it will be done)

22

וכל (& every) מדם (thing) דתשאלין (that you will ask) בצלוחא (in prayer) ותדימנן (& you will believe) תסכון (you will receive)

23

וכד (& when) אתא (came) ישוע (Yeshua) לחיכלא (to the temple) קרבו (approached) לה (him) רבי (the Chief) כהנא (Priests) וקשישא (the Elders) דעמא (of the people) כד (when) מלף (He taught) ואמרין (& they were saying) לה (to Him) באינא (by which?) שולמין (authority) הלין (these things) עבר (do) אנת (you) ומנא (& who?) יהב (gave) לך (you) שולמנא (authority) הנא (this)

24

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) אשאלכון (shall ask you) אף (also) אנא (I) מלחא (matter) חדא (one) ואן (& if) תאמרין (you will tell) לי (Me) ואף (also) אנא (I) אמר (tell) אנא (shall) לכון (you) באינא (in which) שולמנא (authority) הלין (these things) עבר (do) אנא (I)

25

מעמודיתה (the baptism) דיוחנן (of Yokhanan) אימכא (of Yokhanan) איתיה (from where?) מן (from) שמיא (Heaven) די (is it?) או (or) מן (from) בנינשא (from) בנינשא (among themselves) הון (they) דין (but) מתרעין (counseling) הון (were) בנפשהון (Heaven) ואמרין (& they were saying) דאן (that if) נאמר (we say) מן (from) שמיא (Heaven) אמר (He will say) לן (to us) ועל (and upon) מנא (& upon) לא (what?) לא (not) דימנחיה (did you trust him)

26

ודנאמר (& that should we say) מן (from) בנינשא (the children of men) דחלן (afraid) אנחנן (we are) מן (of) כנשא (the crowds) כלהון (all of them) ניד (for) אף (as) נבאי (a prophet) אודרין (holding) הון (they were) לה (him) ליוחנן (Yokhanan)

27

ענו (they answered) ואמרין (& they were saying) לה (to Him) לא (not) ידענן (we know) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אף (also) לא (not) אנא (I) אמר (telling) אנא (am) לכון (you) באינא (by which) שולמנא (authority) הלין (these things) עבר (do) אנא (I)

28

מנא (how?) דין (but) מותחא (does it appear) לכון (to you) נברא (a man) חד (a certain) אית (there) הון (were) לה (to him) בניא (sons) תרין (two) וקרא (& He called) לות (& to) קדמיא (the first) ואמר (& said) לה (to him) ברי (my son) זל (go) יומנא (today) פלוח (work) בכרמא (in the vineyard)

29

הו (he) דין (he) ענא (but) ואמר (he answered) ואמר (& said) לא (not) צבא (want) אנא (I) בהרתא (afterward) דין (but) אתהוי (he was moved with regret) ואזל (& he went)

30

וקרב (& He came) לות (to) אחרנא (the other) ואמר (& said) לה (to him) הכות (likewise) הו (he) דין (he) ענא (but) ואמר (he answered) אנא (I) אמר (I will) מרי (my lord) ולא (not) אזל (went)

31

מנא (which?) מן (of) הלין (these) תריהון (two) עבר (did) צבינא (will) דאבודי (of their father) אמרין (& they were saying) לה (to Him) הו (to Him) קדמיא (first) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אמין (amen) אף (say) אנא (I) לכון (to you) דמכסא (that tax collectors) חזיתא (& prostitutes) קדמין (precede) לכון (you) למלכותא (to the Kingdom) דאלהא (of God)

32

אתא (came) ניד (for) לוחכון (to you) יוחנן (Yokhanan) באורחא (in the way) דכאנתא (of justice) ולא (not) דימנחיה (you did trust him) מכסא (tax collectors) דין (but) חזיתא (& prostitutes) דימנחיה (trusted him) אנתון (you) דין (but) אף (also) לא (not) כד (when) חזיתון (you saw) איתותיון (were moved with remorse) בהרתא (afterward) דתוימנן (to trust) בה (in him)

33

שמעו (hear) אחרנא (another) מתלא (parable) נברא (a man) חד (certain) אית (there) הוא (was) מרא (owner) בוחא (a house) ונצב (& he had planted) כרמא (a vineyard) ואחדרה (& enclosed it) סינא (a fence) וחפר (& he had dug) בה (in it) מעצרתא (a wine press) ובנא (& built) בה (in it) מגדלא (a tower) ואחרה (& gave its care) לפלחא (to laborers) וחוק (went abroad)

34

כד (when) דין (but) משא (had arrived) וכנא (the season) דפארא (of fruit) שרר (he sent) לעבדוהי (his servants) לות (to) פלחא (the laborers) דנשרין (that they would send) לה (to him) מן (from) פארא (the fruit) דכרמיה (of the vineyard)

35

ואחרו (& seized) פלחא (the laborers) לעבדוהי (his servants) ואית (& one) דמחאודי (they beat him) ואית (& another) דרנמודי (they stoned him) ואית (& another) דקטלוהי (they killed him)

36

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמת

והוב (& again) שדר אחרנא (he sent) (other) עבדא (servants) דסניאין (more) (to them) קרמא (than) (the first) והכות (& likewise) עברו (they did) להון (to them)

37

אחרי (finally) דין שדר (but) (he sent) לותהון (to them) לברא (his son) (my son) אמר (as) כבר (he said) נבהתון (doubtless) מן בר' (of) בר' (they will be in awe)

38

פלהא (the laborers) דין (but) כר (when) חזאוהי (saw) לברא (the son) אמר (they said) בינתהון (among themselves) הנו (this is) ידרא (the heir) תו (come) נקטלוהי (let us kill him) ונאחוד (& seize) ירנותה (his inheritance)

39

ואחודו (& they seized) אפקוהי (& led him) לבר (outside) מן (of) כרמא (the vineyard) וקטלוהי (& killed him)

40

מא (whenever) דאתא (comes) הכיל (therefore) מרה (the lord) דכרמא (of the vineyard) מנא (what?) נעבר (will he do) לפלהא (to laborers) הנון (those)

41

אמרוין (they were saying) לה (to Him) רביש (badly) ביש (very) נובד (he will destroy) אנון (them) וכרמא (& the vineyard) נחוד (he will give its care) לאחורנא (to other) פלהא (laborers) אילין (who) דיהבין (will render) לה (him) פארא (the fruit) בזבנהון (in their season)

42

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (not?) ממתום (ever) קריתון (have you read) בכתבא (in the scriptures) דכפא (the stone) דאכליו (that rejected) בניא (the builders) הי (that) הות (has become) לרשא (the head) דיונתא (of the corner) מן (from) לות (the presence of) מריא (Jehovah) הות (was) הדא (this) ואיתיה (& it is) תרמורתא (a wonder) בעינין (in our eyes)

43

מטל (because of) הנא (this) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דתשתקל (that will be taken) מנכון (from you) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God) ותתייב (& will be given) לעמא (to a people) דעבר (who will produce) פארא (fruit)

44

ומן (& whoever) דנפל (falls) על' (on) כאפא (stone) הדא (this) נטרעע (will be shattered) וכל (& everyone) מן (whomever) דהי (it) תפל (will fall) עלוהי (upon him) תדריוהי (it will scatter him like dust)

45

וכר (& when) שמעו (heard) רבי (the Chief) בהנא (Priests) ופרישא (& the Pharisees) מתלוהי (His parables) ידעו (they knew) דעליהון (that against them) אמר (He had spoken)

46

ובעו (& they sought) למאחודה (to seize Him) ודהלו (& they were afraid) מן (of) כנשא (the crowds) משל (because) דאיך (as) דלנביא (a prophet) אחירין (holding) הו (they were) לה (Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז